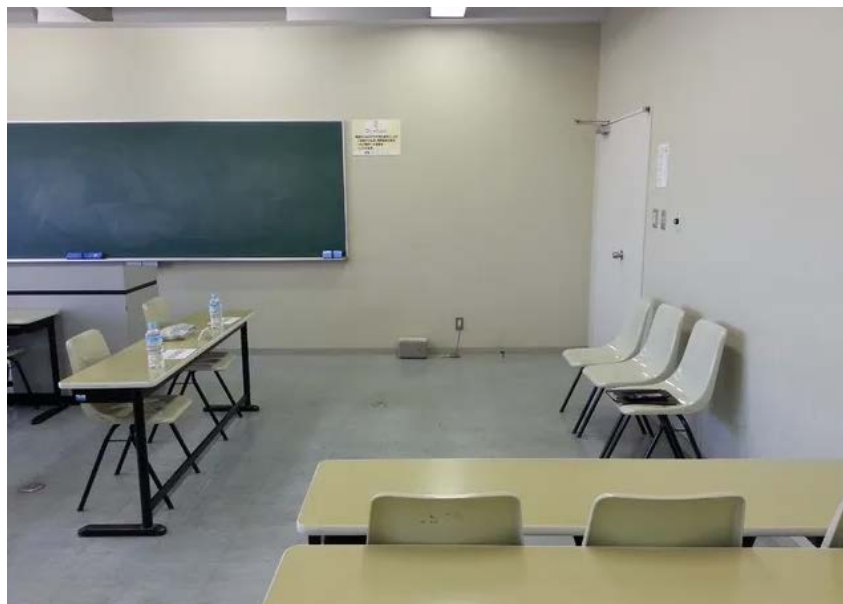


2021年度全国通訳案内士試験
第2次口述試験対策
＜模擬面接特訓＞資料



ハロー通訳アカデミー
植山源一郎

<プレゼン>問題

●日本の自然

Japan is a country of islands located in the North Temperate Zone. It consists of four main islands with more than 7,000 smaller islands, extending about 3,000 kilometers from north to south. Japan is also a country of volcanoes. There are 111 active volcanoes and it suffers from frequent earthquakes and volcanic activities. But this has also given Japan the many places of scenic beauty and hot spring resorts all over Japan.

Most of Japan enjoys a temperate, oceanic type of climate with four distinct seasons. The variety of geographical features in Japan and its temperate climate make Japan a sightseeing destination from all over the world.

It is hoped that many more foreign tourists will come to Japan since Mt. Fuji was designated as a World Heritage Site in 2013.

<訳>

日本は、北温帯にある島国です。

日本は、北から南へ約 3,000 キロメートルの広がりを持ち、4 つの主要な島と、7,000 以上のより小さな島とで構成されています。

また、日本は火山国です。

日本には、111 の活火山があり、頻繁な地震と火山活動の被害を受けています。

しかし、これは、また、日本に、多くの景勝地と温泉をもたらしてきました。

日本のほとんどの地域は、はっきりした四季のある温暖な海洋性気候に恵まれています。

日本の多様な地理的特徴と温暖な気候は、世界中の観光客の目的地となっています。

2013 年に、富士山が世界遺産に登録されましたので、多くの外国人観光客が日本に来ることが期待されています。

<解説>

火山国→景勝地、温泉

(聞かれていないが) 四季のある温暖な気候→観光に最適

と、積み上げて、世界中の観光客の目的地につなげる。

(聞かれていないが) 富士山(地形、火山関連)が世界遺産に登録されたことに触れ、多くの外国人観光客が日本に来ることが期待されています、としめる。

●明治維新

After Commodore Perry came to Japan, Japan opened its door to the world after 220 years of national isolation. And Japan realized the need to establish a modern state to cope with powerful Western countries. The last shogun Tokugawa Yoshinobu stepped down in 1867, and Emperor Meiji came to the throne. Thus, the Meiji Restoration took place in 1868, which included a series of drastic political, economic and cultural changes. The new government promoted industrialization and modernization, through abolishing the feudal system and introducing Western culture and political systems.

The Meiji Restoration also brought about internationalization of Japan and foreign tourists began to visit Japan.

<訳>

ペリー提督が日本に来た後、日本は、220年間の鎖国を解いて、開国しました。

そして、日本は、西洋列強に立ち向かうために、近代国家樹立の必要性を理解しました。

最後の将軍である徳川慶喜は、1867年に将軍職を辞し、明治天皇が即位しました。

このように、1868年に明治維新が起こり、一連の抜本的な政治、経済、文化的な変革がなされました。

新政府は、封建制度を廃止し、西洋の文化や政治制度を導入して、日本の工業化と近代化を促進しました。

明治維新は、また、日本の国際化をもたらし、外国人観光客が日本を訪れるようになりました

<解説>

ペリー来航(1853)→開国(日米和親条約)(1854)→大政奉還(1867)→明治維新(1868)→日本の近代化、工業化、国際化(鹿鳴館外交)→富国強兵→日清戦争(1894~95)→日露戦争(1904~05)の流れは重要。

最後の“foreign tourists began to visit Japan.”は、取って付けた感は否めないが、ペリーの砲艦外交が、日本のインバウンド観光(inbound tourism)の先駆けとなった事実は重要。

●日本の庭園

There are two types of gardens in Japan. One is a Japanese-style landscape garden composed of rocks, trees, ponds, and other natural objects. This type of garden is designed in accordance with the appearance of nature. The other is a dry landscape garden mainly composed of rocks and sand. The rocks represent mountains or islands, while the sand represents water. The three most famous landscape gardens are Kouraku-en in Okayama, Kenroku-en in Kanazawa and Kairaku-en in Mito. One of the most famous dry landscape gardens is the one at Ryoanji Temple in Kyoto. It is known as a Zen-style dry landscape garden in Japan. Just 15 rocks are arranged in three groupings of seven, five, and three, in waves of raked white pebbles.

It is hoped that many foreign tourists will visit and appreciate those Japanese gardens.

<訳>

日本には、二種類の庭園があります。

一つは、岩、木、池、その他の自然物から成る日本式山水庭園です。

このタイプの庭は、自然の外観に合わせて設計されます。

他のタイプの庭は、主に岩と砂から成る枯山水です。

岩は山や島々を表し、砂は水を表します。

最も有名な三つの山水庭園は、岡山の後樂園、水戸の偕樂園、金沢の兼六園です。

最も有名な枯山水の庭園の一つは、京都の龍安寺にあります。

それは、日本の禅式枯山水として知られています。

わずか 15 個の岩が、均された白い小石の波の中に、七、五、三の三つグループに分かれて配置されています。

多くの外国人観光客が、これらの日本庭園を訪問し、観賞することが期待されています。

<解説>

日本庭園→二種類の庭園がある→山水庭園、枯山水→それぞれの特徴→有名な庭園の紹介→外国人観光客の皆さん、来てください、と続く**自然な流れ**が重要。

●富士山

高さが3,776メートルで、富士山は日本で最も高い山である。富士山は活火山に分類されているが、最後に噴火したのは約300年前である。ほぼ完璧な円錐形をした富士山は、その美しさで世界に知られており、日本の象徴である。

With a height of 3,776 meters, Mt. Fuji is Japan's highest mountain. Though classified as an active volcano, Mt. Fuji last erupted about 300 years ago. Its almost perfect cone shape is world-famous for its beauty and the mountain is a symbol of Japan.

●京都

京都は1,000年以上日本の古都だった。よって、京都では金閣寺や清水寺といった日本で最も有名な史跡の数々を訪れることができる。金閣寺は西洋では“The Temple of the Golden Pavilion”の名で広く知られる寺だ。清水寺は崖からはみ出す形で建てられており、その広い舞台と木造の支柱で有名だ。

Kyoto was an ancient capital of Japan for over 1,000 years. So, there you can visit some of Japan's most famous historic sites such as Kinkaku Temple and Kiyomizu Temple. Kinkaku Temple is known in the West as “The Temple of the Golden Pavilion.” Kiyomizu Temple is built out over a cliff and is famous for its wide veranda and tall wooden pillars.

●茶の湯

茶の湯は、特製の抹茶を出す技法や作法である。茶の湯は、禅宗の僧院で始められたものだが、今日では、心の落ち着きや上品な礼儀作法を磨くための芸術的修練の一形態とみなされている。

Cha-no-yu is the art and ritual of serving special powdered tea. It originated in the monasteries of Zen Buddhism, but today it is regarded as a form of artistic discipline for the cultivation of mental composure and elegant manners.

●銀座

東京の銀座は、世界的に有名な商店街です。銀座では、百貨店や世界一流のブティック、老舗の名店などでショッピングを楽しむことができます。銀座には、劇場や200以上のギャラリーがあり、幅広い芸術を楽しむこともできます。

Ginza is a world-famous shopping area (district / street) in Tokyo. You can enjoy shopping at department stores, world-class boutiques and long-established stores in Ginza. As there are theaters and over 200 galleries in Ginza, you can also enjoy a wide range of arts.

●すきやき

すきやきは、薄切りの牛肉、タマネギ、豆腐、椎茸を食卓に置いた鍋で煮た料理である。味付けには、砂糖、醤油、酒が加えられる。

Sukiyaki is a dish of thinly sliced beef, onions, tofu, and shiitake mushrooms cooked in a pan at the table. Sugar, soy sauce, and sake are added for flavor.

●歌舞伎

歌舞伎は、男性だけによって歌や音楽に合わせて演じられる伝統的な舞台劇である。歌舞伎は、リズムカルな台詞、踊り、凝った衣装、舞台装置の組み合わせが特徴である。

Kabuki is a traditional stage drama performed exclusively by men to the accompaniment of songs and music. It is characterized by a combination of rhythmical words, dancing, elaborate costumes, and stage sets.

●箱根

箱根は、数多くの温泉地、美しい景色、快適な気候のお陰で、一年を通じて客が絶えない地である。東京からの交通の便のよさ、富士山の眺望、地域の豊富な施設がその魅力を増している。

Hakone is a popular all-year tourist site because of its many hot-spring resorts, beautiful scenery and comfortable climate. Its easy access from Tokyo, views of Mt. Fuji, and the plentiful facilities in the district also add to its attraction.

●明治神宮

明治神宮は東京最大の神社である。この神社は明治天皇と昭憲皇后を祀っている。二人は1868年の明治維新について、日本の近代化が始まるのを目撃した。神社は檜で造られており、簡素ではあるが壮大な古典的な神道様式で建てられている。明治神宮は大都会の喧噪のど真ん中におけるオアシスである

Meiji Shrine is the largest Shinto shrine in Tokyo. This shrine is dedicated to Emperor Meiji and Empress Shoken, who oversaw Japan's entry into the modern world following the Meiji Restoration of 1868. The shrine buildings are made of Japanese cypress and built in a classic Shinto architectural style that is simple but grand. It is a special oasis in the midst of all the big-city hustle and bustle.

●奈良

奈良は8世紀の日本の古都の一つだ。よって、奈良には、奈良公園や大仏が安置されている東大寺を始めたくさんの史跡がある。奈良には落ち着いた伝統的な雰囲気未だに漂っている。

Nara was an ancient capital of Japan in the 8th century. So, it has many places of historical interest including Nara Park and Todaiji Temple, in which a large statue of Buddha is located. The city retains a serene traditional atmosphere.

<外国語訳>問題

●日本の春の魅力

5月初旬木々は新しい緑に包まれる。とりわけ春は桜が非常に美しく開花し、人々は木の下で花見を楽しむ季節である。また、暑すぎず寒すぎないので、春は旅行をするには最もよい季節のひとつである。

In early May, trees are covered in fresh green. Above all, spring is the season when cherry blossoms bloom so beautifully, and people enjoy “hanami,” or Cherry-Blossom-Viewing picnics, under the trees. Also, since it is neither too hot nor too cold, spring is one of the best seasons to travel.

●日本の夏の魅力

野外活動に興味があるのなら、海水浴や登山を楽しむことができる。また夏は日本各地で花火大会や盆踊りを楽しむことができる。

If you are interested in outdoor activities, you can enjoy swimming in the sea or climbing mountains. You can also enjoy viewing fireworks displays and Bon dances, throughout Japan in summer.

●日本の秋の魅力

暑すぎず寒すぎないので、秋は旅行するには最もよい季節のひとつである。それに、魚介類や野菜を含むたくさんの旬のおいしい食べ物が秋に出回る。また、美しく色づき始めている山の紅葉を楽しむことができる。

Because it is neither too hot nor too cold, it is one of the best seasons to travel. Besides, a lot of delicious food including seafood and vegetables in season is available in autumn. Also, you can enjoy viewing the beautifully changing colors of autumnal leaves in the mountain.

●日本の冬の魅力

北海道ニセコのようなスキーリゾートでスキーやスノーボーディングを楽しむことができる。ニセコの粉雪は日本で最高のものと見なされている。さらに、宮城県と山形県の境にある蔵王へ行くことを勧める。蔵王は雪をかぶった木々の冬の景観で有名である。

You can enjoy skiing and snowboarding in ski resorts such as Niseko in Hokkaido. Its powdery snow is regarded as the best in Japan. Also, I can recommend that you go to Zaozan, on the border of Miyagi and Yamagata Prefectures. This place is famous for its winter landscape of ice-covered trees.

●東京スカイツリー

東京スカイツリーは、東京にある世界で最も高い電波塔です。それは、2012年5月22日に開業しました。高さは634mです。地上350メートルと450メートルの高さにある2つの展望台では、東京の景色を楽しむことができます。スカイツリーのふもとには、ショッピングとエンターテインメントの施設である「東京スカイツリータウン」があります。ここには、数多くのショップやレストランのほか、水族館やプラネタリウムもあります。

Tokyo Skytree is the world's tallest broadcasting tower in Tokyo. It opened on May 22 in 2012. It is 634 meters tall. With the two observation decks at 350 meters and 450 meters, it lets you enjoy the landscape of Tokyo. At the foot of the Skytree there is "Tokyo Skytree Town," a shopping and entertainment complex that has an aquarium and a planetarium as well as many stores and restaurants.

●松島

松島は日本三景の一つとされている。松島は、「松の島」を意味し、松に覆われた数多くの小さな島々で有名である。島々と海がよく調和して、どんな季節や天候においても、息を呑むほど素晴らしい景観を見せてくれる。

Matsushima is regarded as one of the three most famous scenic locations in Japan. Matsushima, which means Pine Islands, is distinguished by its many small pine-covered islands. The harmony between islands and sea creates breathtaking beauty which is outstanding in any season or weather.

●天橋立

天橋立は日本三景の一つとされている。天橋立は「天の橋」を意味し、松の木が並ぶ長い砂州である。天の橋を見るためには、その景色に背を向けてかがみ、脚の間から眺めるとよい。

Amanohashidate is regarded as one of the three most famous scenic locations in Japan. Amanohashidate, which means Heavenly Bridge, is a long sandbar lined with pine trees. To see the heavenly bridge, you are supposed to turn your back to the scenery, bend over, and look from between your legs.

●宮島

宮島は日本三景の一つとされている。宮島は「神社のある島」を意味し、長い支柱で海の上に張り出している荘厳華麗な厳島神社で有名である。厳島神社にある朱色の大鳥居は、それが作り出す海の上に浮いているように見える印象で有名である。

Miyajima is regarded as one of the three most famous scenic locations in Japan. Miyajima, which means Shrine Island, is famous for the magnificent Itsukushima Shrine extending over the sea on long pillars. Its large red torii is renowned for the impression it gives of floating on the sea.

●後楽園

岡山にある後楽園は日本三名園の一つである。後楽園は江戸時代に岡山の大名が造ったもので、園内には茶室や池や滝などがある。

Koraku-en in Okayama is one of the three most famous landscape gardens in Japan. Constructed in the Edo period by a local lord, Koraku-en includes tea ceremony houses, ponds, and waterfalls.

●兼六園

金沢にある兼六園は日本三名園の一つである。兼六園は金沢の大名が屋敷の敷地内に造ったもので、園内にある3つの築山と2つの池はよく知られており、また、そのうちの一方の池の端に立っている石灯籠も有名である。

Kenroku-en in Kanazawa is one of the three most famous landscape gardens in Japan. Constructed on the site of a local lord's residence, Kenroku-en is well-known for its three landscaped hills and two ponds, and for a stone lantern that stands next to one of the ponds.

●偕楽園

水戸にある偕楽園は日本三名園の一つである。偕楽園は水戸の大名が隠居場として造ったもので、梅の花が満開になる2月20日から3月31日にかけてこの庭園で行われる梅祭りが特に有名である。

Kairaku-en in Mito is one of the three most famous landscape gardens in Japan. Constructed by a local lord as a retreat, Kairaku-en is particularly well-known for its Plum Tree Festival held from February 20 through March 31 when the plum blossoms are at their peak.

●花見

春は、日本を訪れる外国人旅行者にとって、とても良い季節です。彼らは、場所にもよりますが、三月後半から四月初旬にかけて花見を楽しむことができます。東京の上野公園は、日本で最も有名な花見の名所のひとつです。

Spring is a very good season for foreign tourists to Japan. They can enjoy viewing cherry blossoms from late March to early April depending on places. Ueno Park in Tokyo is one of the most famous cherry blossom viewing spots in Japan.